

Некоммерческая организация «Ассоциация московских вузов»
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ГОУ ВПО РГТЭУ)

Научно-информационный материал № 12.

Иновационно-образовательные прикладные материалы (презентации) для проведения занятий по английскому языку для подготовки к ЕГЭ.

Москва, 2011 г.



Российский государственный торгово-экономический
университет

Кафедра перевода и межкультурных коммуникаций

Лекция на тему:
**Грамматика английского и
русского языка:
сравнительный аспект**

Грамматические типы языков

Английский и русский языки являются примерами двух типов языков:

- аналитический тип
- синтетический тип



Аналитические и синтетические языки

- в языках с аналитическим строем логика мышления получает наиболее ясное внешнее и расчлененное в своих элементах грамматическое закрепление, в языках же синтетических эта логика действует как внутреннее отношение в предложении, внутренняя связь в слове.

Аналитический язык

Имеет строго определенный порядок слов:

подлежащее – сказуемое – дополнение – обстоятельство.



Grammatica

Порядок второстепенных членов предложения

- в английском предложении регламентируется не только положение основных компонентов, но даже порядок отдельных видов дополнений и обстоятельств.

Порядок расположения дополнений:

- сразу после сказуемого ставится прямое дополнение, на которое действие переходит непосредственно, а затем — косвенное с предлогом:

He handed a cup of coffee to me. Он передал мне чашку кофе.

The nurse brought a bandage for him. Медсестра принесла для него бинт.

Исключения:

- построения, в которых сразу после сказуемого, до прямого дополнения, ставится косвенное дополнение без предлога:

I gave the student a book. Я дал студенту книгу.



Косвенные дополнения с предлогами

- Косвенные дополнения с предлогами являются теми дополнениями, которые близки по смыслу к обстоятельствам:

He received a letter from his father. Он получил письмо от отца.

She lives with her parents. Она живет со своими родителями.

Обстоятельства в английском языке

- обстоятельство имеет два полюса (предметный и качественный). Виды обстоятельств располагаются в следующей последовательности:

обстоятельство места => обстоятельство времени => обстоятельство образа действия.

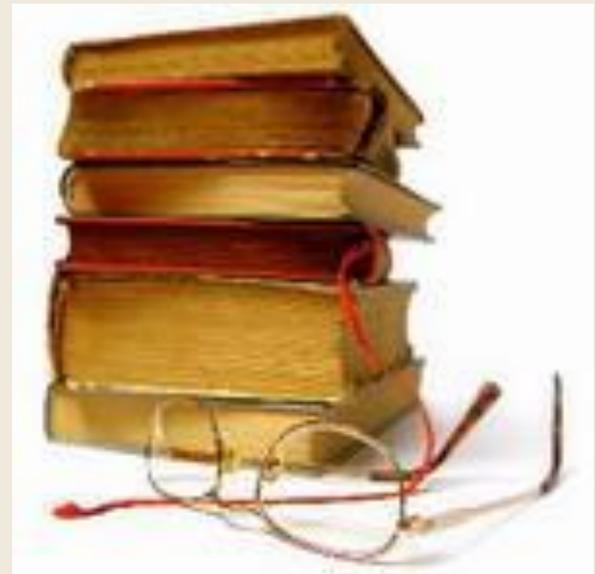
Порядок слов в предложении

- в английском предложении порядок слов выявляет их логико-синтаксические функции (подлежащее, сказуемое и т. д.), а в русском — их коммуникативную нагрузку (от известного к неизвестному).

Сравните: *A girl was standing at the gate. У ворот стояла девушка.*

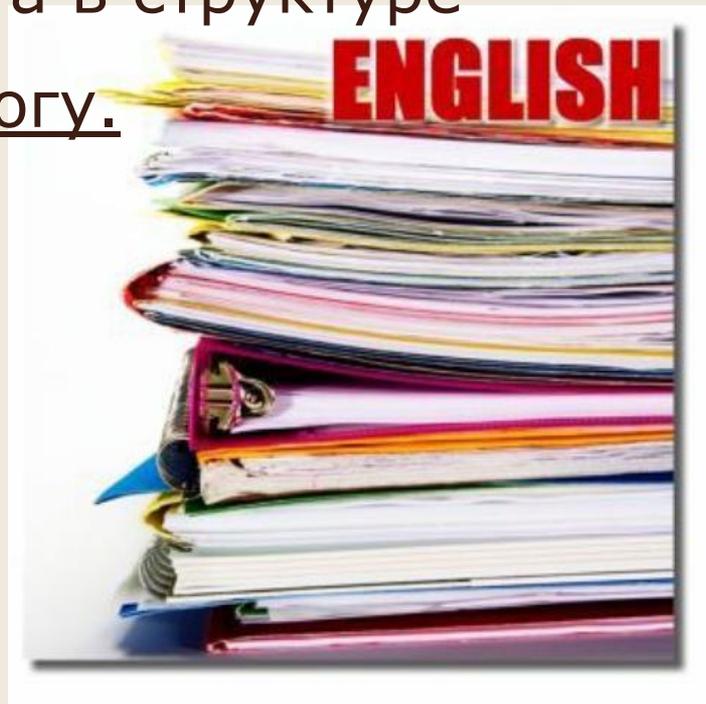
Логическое ударение

- В русском предложении логическое ударение падает обычно на последнее слово, а в соответствующем английском предложении конструкция более формальна.



Предлоги в английском предложении

- Если положение слова в предложении не указывает его роли в логических смысловых связях и отношениях, англичане прибегают к помощи нового элемента в структуре предложения - к предлогу.



Предлоги в английском предложении

- Предлоги нередко имеют чисто английское значение и на русский язык переводятся как (например, *work of art* – это великое произведение искусства – творительный падеж).
write – писать, *write to* – писать кому-то (дательный падеж).
cut – резать, *cut with a knife* – резать (творительный падеж). Рыбу ножом не

Конверсия в английском языке

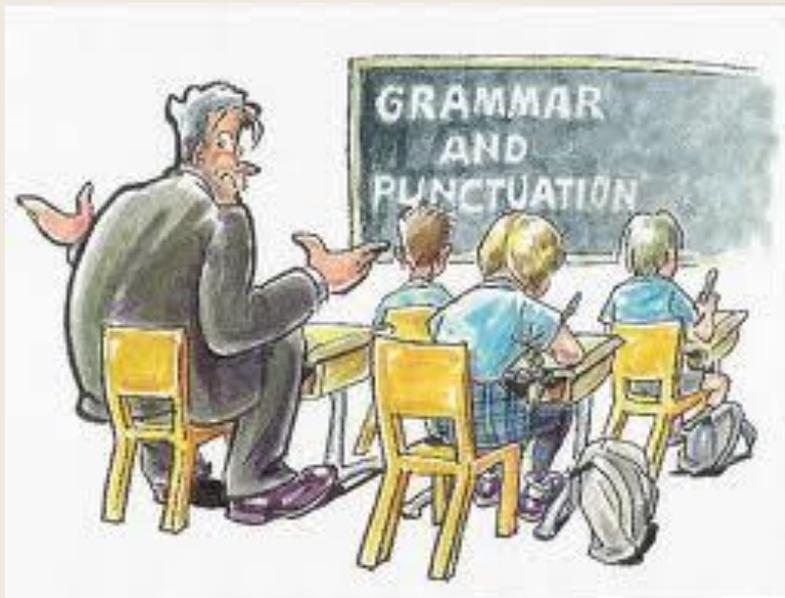
- Для английского языка характерна конверсия. В английском языке нет такой резкой противоположности между формами существительного и глагола, как в русском языке. Часто только твердый порядок слов позволяет определить, к каким частям речи относятся те или иные слова:

Fathers father children.

Отрицание в английском языке

- идея отрицания может выражаться только одним отрицанием в предложении:

I can find it nowhere. Я нигде не могу найти его.



Однородные члены предложения

- Если в предложении два однородных сказуемых, выраженных глаголами с различным управлением, то дополнение ставится только после второго сказуемого. При переводе на русский язык мы повторим его дважды, заменив во втором случае личным местоимением:

You applied for and received an allowance. Ты обратился за помощью и получил ее.

Для краткости высказывания употребляют:

- вспомогательные глаголы без смысловых (заменяют иногда целое предложение, обычно в диалогической речи);
- to без последующего инфинитива,
- слова-заместители:

"I've never seen an aeroplane crash." "You will one day," somebody laughed. «Я никогда не видал авиационной катастрофы». «Увидишь когда-нибудь», — засмеялся кто-то.

«Готовые формулы» речи

- В английском языке существует целый ряд конструкций: причастных, герундиальных и инфинитивных оборотов — своеобразных «готовых формул» речи, которые придают компактность предложению:

I like the sound of this new name. Мне нравится, как звучит это новое имя.

Главное и придаточное предложения

- Эта слитность особенно ясно проявляется в тех случаях, когда главное предложение вклинивается внутрь придаточного или придаточное — внутрь главного, часто без союза: *When do you think he'll come? Как вы думаете, когда он придет?* В некоторых случаях спаянность главного и придаточного предложений приводит к общности отдельных их членов: *What does Bessie say I have done? (букв.: «Что, Бесси говорит, я такого сделала?»)* (Здесь what относится и к главному и к придаточному предложению).

Структурное постоянство английской речи:

- на место синтаксической несвободы в английском языке приходит свобода морфологическая и семантическая.



Образность речи

- конверсия в английском языке получает некоторое специфическое внутреннее наполнение, содействует образности речи:

He cascaded the cards. Он перетасовал карты.

I think I'll tea-and-egg it here. Перекушу-ка я здесь.

Эмоциональные средства языка

- Некоторые глаголы (выражающие эмоциональные реакции или передающие жесты, мимику) — *to smile, to laugh, to sob, to sigh, to shrug* и др. — приобретают большую семантическую емкость и на русский язык переводятся, как правило, не одним словом, а сочетание



Эмоциональные средства языка

- Эмоциональное обогащение достигается в английском языке также путем своеобразных сочетаний:

- *She laughed herself out of the trouble. Она вышла из положения, отделавшись смехом.*

- *They seemed to sing themselves back into another and happier world. Казалось, это пение возвращало их в другой, более счастливый мир.*

Метафора

- Англичане прибегают к метафоре, к столкновению внутри «нормальных» грамматических конструкций семантически несоединимых слов:

He laughed off her taunts. В ответ на ее колкости он отделался шуткой (букв.: «Он отсмеял ее колкости».)

- В русском языке такая метафоризация ощущается скорее как явление стилистикоэстетического характера. В английском языке она расценивается как



Спасибо за внимание!